

Si dice in molti modi

Frasesologia e traduzioni nel
Visconte dimezzato di Italo Calvino

a cura di

Sabine E. Koesters Gensini e Andrea Berardini



Collana Studi e Ricerche 100

STUDI UMANISTICI
Serie Philologica

Si dice in molti modi

Frasesologia e traduzioni nel
Visconte dimezzato di Italo Calvino

a cura di

Sabine E. Koesters Gensini e Andrea Berardini



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

Questo volume viene pubblicato grazie a un finanziamento della “Sapienza”, Università di Roma (Ricerca interdisciplinare d’Ateneo 2016), erogato dal Dipartimento di Lettere e culture moderne.

Copyright © 2020

Sapienza Università Editrice

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it

editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

ISBN 978-88-9377-169-6

DOI 10.13133/9788893771696

Pubblicato a dicembre 2020



Quest’opera è distribuita
con licenza Creative Commons 3.0 IT
diffusa in modalità *open access*.

Indice

Introduzione	1
<i>Andrea Berardini e Sabine E. Koesters Gensini</i>	
PARTE I – LA FRASEOLOGIA DI ITALO CALVINO IN TRADUZIONE: UN PROGETTO DI RICERCA INTERDISCIPLINARE	
1. La fraseologia multilingue tra linguistica contrastiva e traduttologia	17
<i>Sabine E. Koesters Gensini</i>	
1.1. La fraseologia: concezioni e metodi di studio linguistico e plurilinguistico	18
1.1.1. L'unità fraseologica: definizione e discussione	18
1.1.2. Dalla fraseologia alla fraseologia multilingue	22
1.2. La linguistica contrastiva	28
1.3. La traduttologia	32
1.4. La ricerca CREAMY tra linguistica contrastiva e traduttologia	36
Bibliografia	40
2. CREAMY (<u>C</u> alvino <u>R</u> epertoire for the <u>A</u> nalysis of <u>M</u> ultilingual Phraseolog <u>Y</u>): l'ideazione di un'applicazione web per la ricerca fraseologica multilingue	45
<i>Paolo Bottoni, Sabine E. Koesters Gensini, Filippo Mazzei</i>	
2.1. CREAMY: Cenni generali sull'uso della piattaforma	48
2.1.1. La descrizione delle espressioni polirematiche nella lingua di partenza	50
2.1.2. La descrizione dei traduttori nella lingua d'arrivo	52

2.2	La progettazione dell'infrastruttura informatica di CREAMY	55
2.2.1.	Il modello concettuale di CREAMY	57
2.2.2.	L'infrastruttura architetture di CREAMY	60
2.2.3.	La progettazione della base di dati di CREAMY	61
2.2.4.	L'interfaccia utente di CREAMY	62
2.3.	Conclusioni	65
	Bibliografia	66
PARTE II – LINGUA E TRADUZIONI DI ITALO CALVINO		
3.	Calvino qui e altrove: Il caso del <i>Visconte</i> <i>Laura Di Nicola, Francesca Rubini</i>	69
3.1.	Il Visconte qui e altrove	71
3.2.	L'atlante linguistico e geografico del <i>Visconte</i>	74
	Bibliografia	93
4.	<i>C'era una guerra contro i turchi...</i> La lingua del <i>Visconte dimezzato</i> tra stile favolistico, evocazioni epico-cavalleresche ed elementi dialettal-colloquial-popolari <i>Maria Carosella</i>	97
4.1.	La contestualizzazione spazio-temporale del <i>Visconte dimezzato</i> tra stile favolistico ed evocazioni epico-cavalleresche	97
4.1.1.	Lo stile favolistico del <i>Visconte dimezzato</i>	100
4.1.2.	L'evocazione del poema epico-cavalleresco: il racconto dell'arruolamento di Medardo e della battaglia contro i turchi	101
4.1.2.1.	Echi linguistici ariosteschi e componente dialettal-colloquial-popolare nel <i>Visconte</i>	107
4.2.	Antroponimia araldica o evocativamente antica	119
4.2.1.	Altri nomi: letterari, liguri, popolari/biblici e trasparenti	124
4.2.1.1.	Nomi letterari	124
4.2.1.2.	Nomi liguri	126
4.2.1.3.	Nomi popolari	127
4.2.1.4.	Nomi biblici	128
4.2.1.5.	Nomi trasparenti	128
4.3.	Toponimi reali e inventati	129

Indice	vii
Bibliografia	132
5. La fraseologia calviniana nel <i>Visconte dimezzato</i> (1952) <i>Michela Piattelli</i>	137
5.1. Il visconte dimezzato: verso una definizione dei criteri di analisi fraseologica	138
5.1.1. Tipo di polirematica	141
5.1.2. Composizione strutturale	142
5.1.3. Tipo di significato	145
5.2. Analisi quantitativa delle polirematiche presenti nel <i>Visconte dimezzato</i>	146
5.2.1. Espressioni idiomatiche, collocazioni, altro: i numeri del <i>Visconte</i>	147
5.2.2. Composizione strutturale	148
5.2.3. Tipo di significato	149
5.2.4. Categoria lessicale	150
5.2.5. Marca variazionale	152
5.2.6. Valore d'uso	153
5.2.7. Campo semantico	154
5.2.8. Idiomaticità e non-idiomaticità: considerazioni conclusive	157
5.3. Verso nuove prospettive di ricerca	158
Bibliografia	160

PARTE III – DESCRIVERE E ANALIZZARE LA FRASEOLOGIA CON CREAMY:
IL CASO DEL *VISCONTE DIMEZZATO* DI ITALO CALVINO

6. La fraseologia calviniana in russo: Il caso di <i>Razdvoennyj vikont</i> <i>Maria Teresa Badolati, Federica Floridi</i>	163
6.1. Cenni di lingua russa	164
6.2. Precisazioni terminologiche	167
6.3. Attribuzione dell'equivalenza	171
6.4. Osservazioni particolari	176
6.4.1. Collocazioni	176
6.4.2. Espressioni idiomatiche e collocazioni: il caso degli analoghi fraseologici	178
6.4.3. Da costruzioni a verbo supporto ad equivalenti sintetici	180
6.4.4. Da verbi sintagmatici italiani a verbi composti	

6.4.5. Da avverbi polirematici in italiano a gerundi in russo	186
6.4.6. Formule discorsive	188
6.4.7. Casi di traduzione libera	190
6.4.7.1. Mantenimento dell'equivalenza testuale	190
6.4.7.2. Casi di intensificazione	192
6.4.8. Polirematiche con diversi traduttori	194
6.5. Conclusioni e prospettive di ricerca	198
Bibliografia	201
7. La fraseologia calviniana in svedese: Il caso di <i>Den tudelade visconten</i> <i>Andrea Berardini</i>	205
7.1. Lo svedese: storia e caratteristiche	205
7.2. Cenni di fraseologia svedese	208
7.3. Analisi della traduzione	214
7.3.1. Analisi quantitativa	215
7.4. Alcuni casi particolari	222
7.4.1. Polirematiche non tradotte	223
7.4.2. Polirematiche con diversi traduttori	224
7.4.3. Traduttori composti	227
7.4.4. Da polirematica ad aggettivo	230
7.4.5. Traduttori non equivalenti	231
7.4.6. Traduttori polirematici	234
7.4.7. Modi di dire, cliché, frasi pragmatiche	237
7.5. Conclusioni	238
Bibliografia	239
8. La fraseologia calviniana in romeno: Il caso di <i>Vicontele tăiat în două</i> <i>Danilo De Salazar</i>	243
8.1. La lingua romena: cenni generali	244
8.2. La fraseologia in ambito linguistico romeno	247
8.3. Tipi di unità fraseologiche	252
8.4. Strumenti lessicografici di fraseologia romena	258
8.5. Rilevazione statistica globale	259
8.5.1. I segmenti "non tradotti" e in "traduzione libera"	260
8.5.2. Grado di corrispondenza formale e semantica tra le unità fraseologiche in italiano e romeno	262

8.6. Analisi dei fraseologismi sulla base di alcune specificità della lingua romena	266
8.6.1. Conversione del sostantivo in avverbio	267
8.6.2. Traduzione delle locuzioni avverbiali con la preposizione “di”	270
8.6.3. Traduzione delle locuzioni aggettivali con la preposizione “di”	272
8.6.4. Traduzione della locuzione “di tutto”	273
8.7. Conclusioni	273
Bibliografia	274
9. La fraseologia calviniana in spagnolo: Il caso di <i>El vizconde demediado</i> <i>Carlotta Falabruzzi, Debora Vaccari</i>	277
9.1. Lo spagnolo, una lingua viva	278
9.1.1. Classificazione linguistica dello spagnolo	278
9.1.2. Lo spagnolo nel mondo	278
9.2. Breve panorama degli studi fraseologici in Spagna nel XX secolo	279
9.3. La fraseologia bilingue dall’italiano allo spagnolo	283
9.3.1. Le unità fraseologiche nei dizionari monolingui spagnoli e nei bilingui spagnolo-italiano	283
9.3.2. Tradurre in spagnolo le unità fraseologiche italiane	286
9.4. <i>El vizconde demediado</i> di Esther Benítez: le vicissitudini di una traduzione	287
9.5. Analisi quantitativa	291
9.6. Analisi qualitativa	297
9.6.1. Traduzione equivalente	298
9.6.2. Perdita dell’unità fraseologica	300
9.6.3. Omissione dell’unità fraseologica	304
9.6.4. Categoria lessicale	305
9.6.4. Attualizzazione di unità fraseologiche arcaiche	306
9.6.5. “Ecco che”, la quaestio	308
9.6. Conclusioni	309
Bibliografia	311
10. La fraseologia calviniana in tedesco: Il caso di <i>Der geteilte Visconte</i> <i>Sabine E. Koesters Gensini</i>	317

10.2. Lo studio della fraseologia in ambito tedescofono	321
10.3. Dizionari fraseologici della lingua tedesca	322
10.4. Calvino in tedesco	323
10.5. La traduzione fraseologica in <i>Der geteilte Visconte</i> (1957)	324
10.5.1. Analisi quantitativa dei processi traduttologici	325
10.5.1.1. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi mancanti	326
10.5.1.2. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi: problemi di lemmatizzazione	327
10.5.1.3. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi: aspetti semantici	328
10.5.1.4. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi: aspetti strutturali	332
10.5.1.5. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi: aspetti variazionali	338
10.5.1.6. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi: confronto dei valori d'uso	341
10.5.1.7. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi: le categorie lessicali	343
10.5.1.8. Polirematiche italiane e traduenti tedeschi: equivalenze traduttive	344
10.5.2. Analisi qualitativa: la polisemia di espressioni polirematiche e traduenti	351
10.5.2.1. Traduenti diversi a causa di una stratificazione variazionale d'uso	351
10.5.2.2. Traduenti diversi a causa di una stratificazione della figuratività	354
10.5.2.3. Traduenti diversi a causa di una stratificazione di significato per intensità	356
10.5.2.4. Traduenti diversi per differente stratificazione estensionale	356
10.5.2.5. Traduenti diversi a causa di una diversa pertinentizzazione di noemi	357
10.6. Considerazione conclusiva	360
Bibliografia	361
11. La fraseologia calviniana in lituano: Il caso di <i>Perplėštas vikontas Danguolė Kotryna Kapkan</i>	365

11.2. Lo studio della fraseologia lituana	370
11.3. I tipi delle unità polirematiche lituane	373
11.4. Il trattamento delle polirematiche nella lessicografia lituana	377
11.5. Analisi dei traduenti lituani delle unità polirematiche nel <i>Visconte dimezzato</i>	380
11.5.1. Traducenti non identificati e combinazioni libere di parole	380
11.5.2. Traducenti monorematici e grammaticali	382
11.5.3. Equivalenza semantica	389
11.6. Conclusioni	394
Bibliografia	395
12. La fraseologia calviniana in giapponese: Il caso di <i>Mapputattsu no shishaku</i> <i>Yuka Naito</i>	399
12.1. La lingua giapponese: cenni introduttivi	399
12.1.2. Cenni generali	399
12.1.2. Grafia e traslitterazione in alfabeto latino	400
12.1.3. Lessico e lessicografia della lingua giapponese	405
12.2. Analisi quantitativa dei traduenti	409
12.2.1. Materiali utilizzati per la ricerca	409
12.2.2. Analisi quantitativa dei traduenti	410
12.2.1.1. Equivalenza formale	413
12.2.2.2. Equivalenza semantica	416
12.2.2.3. Analisi sociolinguistica	417
12.3. Analisi qualitativa	419
12.4. Conclusioni e prospettive	423
Bibliografia	424
13. La fraseologia calviniana in macedone: Il caso di <i>Prepoloveniot vikont</i> <i>Radica Nikodinovska</i>	427
13.1. La lingua macedone e il contesto slavo e balcanico	427
13.1.2. Lessicografia macedone	430
13.1.3. Studi più importanti sulla fraseologia macedone	431
13.2. Analisi dei traduenti macedoni	432
13.2.1. Tipo polirematica – traduenti in macedone	433
13.2.2. Tipo di equivalenza	439
13.2.3. Tipo di significato	440

13.2.5. Marca variazionale	442
13.2.6. Valore d'uso	443
13.2.7. Campo semantico	444
13.2.8. Categoria lessicale	445
13.3. Alcune considerazioni conclusive	446
Bibliografia	448
14. La fraseologia calviniana in francese:	
Il caso di <i>Le Vicomte pourfendu</i>	451
<i>Catherine Penn, Martine Van Geertruijden</i>	
14.1. Cenni introduttivi sulla lingua francese	451
14.2. Metodologia: i criteri scelti	455
14.2.1. Tipo di polirematica	456
14.2.2. Categoria lessicale	458
14.2.3. Composizione strutturale	459
14.2.4. Tipo di equivalenza	460
14.2.5. Marca variazionale	461
14.2.6. Definizione dizionario	462
14.3. Analisi dei risultati	462
14.3.1. Tipo polirematica	463
14.3.2. Marca variazionale	469
14.4. Alcuni casi interessanti	473
14.5. Conclusioni	479
Bibliografia	480
15. La fraseologia calviniana in ceco: Il caso di <i>Rozpůlený vikomt</i>	483
<i>Zora Obstová</i>	
15.1. Il ceco: origine, sviluppo e diffusione attuale	483
15.1.1. Principali caratteristiche morfosintattiche e ortografiche	484
15.1.2. Varietà diatopiche e diastratiche	485
15.1.3. Il lessico	486
15.1.3. Formazione delle parole	487
15.1.3.1. Lessicografia ceca	488
15.1.4. Espressioni polirematiche in ceco	489
15.1.4.1. Alcune nozioni base	489
15.1.4.2. Fraseologia e fraseografia	490
15.2. Analisi quantitativa	491
15.2.1. Cenni preliminari	491

15.2.2.1. Tipo di traduttore	492
15.2.2.2. Composizione strutturale	493
15.2.2.3. Categoria lessicale	495
15.2.2.4. Tipo di significato, marca variazionale, valore d'uso e campo semantico	496
15.2.2.5. Tipo di equivalenza	497
15.3. Discussione su alcuni risultati dell'analisi quantitativa	498
15.3.1. Differenze tipologiche tra l'italiano e il ceco	498
15.3.1.1. Traduttori monorematici	498
15.3.1.2. Concretezza dell'espressione	500
15.3.2. Approccio del traduttore	500
15.4. Conclusioni e prospettive	502
15.5. Bibliografia	502
16. La fraseologia calviniana in inglese:	
Il caso di <i>The Cloven Viscount</i>	505
<i>Michela Piattelli</i>	
16.1. L'inglese: genesi e diffusione	506
16.2. La fraseologia inglese: un quadro d'insieme	509
16.3. Dal <i>Visconte dimezzato</i> al <i>Cloven Viscount</i> :	
scelte metodologiche	510
16.3.1. Espressioni non tradotte e traduzioni troppo libere	511
16.3.2. Criteri di lemmatizzazione e risorse lessicografiche	512
16.3.3. Griglia classificatoria dei traduttori inglesi	514
16.4. Analisi dei traduttori individuati nel <i>Cloven Viscount</i>	515
16.4.1. Tipo di polirematica	515
16.4.2. Composizione strutturale	516
16.4.3. Analisi quantitativa dei processi traduttologici	519
16.4.4. Marca variazionale	520
16.4.5. Valore d'uso	521
16.4.6. Campo semantico	521
16.4.7. Categoria lessicale	523
16.4.8. Tipo di equivalenza	526
16.5. Nuove direzioni di indagine	528
Bibliografia	529
17. La fraseologia calviniana in nederlandese:	
Il caso di <i>De gespleten burggraaf</i>	533
<i>Francesca Terrenato, Suze Anja Verkade</i>	

17.1.1. Tanti nomi, una lingua?	533
17.1.2. Costruire una lingua: traduzione e imitazione, grammatiche e primi repertori fraseologici	536
17.1.3. Fraseologia del nederlandese in prospettiva diacronica	538
17.2. Metodologia	540
17.2.1. Sull'italiano	540
17.2.2. Sulla traduzione nederlandese	541
17.2.3. Sulle categorie adoperate per l'analisi dei traduttori nederlandesi	542
17.3. Analisi quantitativa	543
17.3.1. Tipo di polirematica	543
17.3.2. Composizione strutturale	548
17.3.3. Categoria lessicale	551
17.3.4. Tipo di significato	553
17.3.5. Marca variazionale	555
17.3.6. Valore d'uso	557
17.3.7. Campo semantico	558
17.3.8. Equivalenza	560
17.4. Analisi qualitativa	562
17.5. Cenni alla ricezione e traduzione dell'opera di Italo Calvino nei Paesi Bassi	565
Bibliografia	569

PARTE IV – VERSO UN'ANALISI BIDIREZIONALE
DELLA FRASEOLOGIA CALVINIANA

18. La fraseologia nella traduzione francese del <i>Visconte dimezzato</i> (1952) di Italo Calvino: verso un'analisi bidirezionale <i>Marie-Pierre Escoubas Benveniste</i>	573
18.1. CREAMY, analisi dell'uso e bidirezionalità del corpus parallelo	574
18.1.1. Il corpus parallelo italiano-francese	574
18.1.2. CREAMY: una piattaforma per l'analisi contestuale dei fraseologismi	576
18.1.3. L'analisi bidirezionale dei fraseologismi e la traduttologia	577
18.2. La traduzione francese, il <i>Trésor</i>	579

18.2.2. Alcune premesse lessicografiche: <i>Le Trésor de la langue française</i> (1971)	579
18.3. La tipologia delle <i>séquences figées</i>	581
18.3.1. Le <i>séquences figées non autonomes</i> in <i>Le Vicomte pourfendu</i>	585
18.3.1.1. Le collocazioni	585
18.3.1.2. Le espressioni fisse	587
18.3.2. I <i>segments figés autonomes</i> nel <i>Vicomte</i>	588
18.3.2.1. Le <i>phrases situationelles</i>	589
18.3.2.2. I proverbi	590
18.4. Metodo d'identificazione e annotazione delle categorie adoperate per l'analisi	590
18.4.1. Parola sintagmatica	591
18.4.2. Composizione strutturale, ossia sintagmatica, del fraseologismo	592
18.4.3. Categoria lessicale e tipo fraseologico del sintagma fisso	594
18.4.3.1. Categoria lessicale	594
18.4.3.1. Tipo fraseologico	594
18.4.4. Tipo di equivalenza: i descrittori dell'equivalenza formale	594
18.5. Analisi contrastiva dei fraseologismi in <i>Le vicomte</i> <i>pourfendu</i> rispetto al testo originale	598
18.5.1. Categorie lessicali di fraseologismo a confronto	599
18.5.2. Proporzioni dei tipi di fraseologici a confronto	601
18.5.3. Tipi di equivalenza fra il fraseologismo in francese e il segmento corrispondente in italiano	602
18.6. Verso l'analisi traduttologica osservando la presenza unilaterale del fraseologismo	604
18.6.1. La presenza dell'unità fraseologica vincolata dal sistema della lingua	605
18.6.2. La presenza dell'unità fraseologica sembra determinata da fenomeni non sistemici	608
18.7. Conclusioni provvisorie e prospettive	612
Bibliografia	615
19. La fraseologia nella traduzione tedesca del <i>Visconte dimezzato</i> di Italo Calvino (1952): verso un'analisi bidirezionale <i>Sabine E. Koesters Gensini</i>	619
19.1. Inventario polirematico: testi di partenza e "traduzioni"	

19.1.1. Origine e “traducenti” delle espressioni idiomatiche tedesche	624
19.1.2. Origine e “traducenti” delle collocazioni tedesche	627
19.1.3. Origine e “traducenti” delle “altre polirematiche”	629
19.1.4. Origine e “traducenti” polirematici: osservazioni conclusive	631
19.2. Le categorie lessicali delle polirematiche e dei loro traducenti	631
19.3. Il tipo di significato delle polirematiche e dei loro traducenti	635
19.4. La marca variazionale delle polirematiche e dei loro traducenti	637
19.5. Polirematiche e traducenti: confronto dei valori d’uso	639
19.6. Equivalenza traduttiva delle polirematiche in chiave bidirezionale	641
Bibliografia	644
20. La fraseologia nella traduzione russa del <i>Visconte dimezzato</i> di Italo Calvino (1952): verso un’analisi bidirezionale <i>Julija Nikolaeva</i>	645
20.1. Cenni sulla ricezione di Italo Calvino in Russia	646
20.2. Studi sulla fraseologia d’autore in Russia	649
20.3. Analisi dei risultati	653
20.3.1. Gradi di equivalenza	654
20.3.2. Marca variazionale	655
20.3.3. Strategia di intensificazione	658
20.3.4. Divergenze contrastive	660
20.4. Osservazioni conclusive	661
Bibliografia	661
21. La fraseologia nella traduzione nederlandese del <i>Visconte dimezzato</i> di Italo Calvino (1952): verso un’analisi bidirezionale <i>Suze Anja Verkade</i>	667
21.1. Il mistero intorno alla traduzione nederlandese del <i>Visconte dimezzato</i>	667
21.2. La lingua nederlandese e lo studio della sua fraseologia	670
21.3. Metodologia	674
21.3.1. I criteri per l’analisi delle polirematiche nederlandesi	675
21.3.2. I criteri per l’analisi dei “traducenti” italiani	678